

## Características y traducción de las construcciones con verbo de apoyo de la sura البقرة (La Vaca) al español

### Characteristics and translation of constructions with light verb from surah of البقرة (The Cow) into Spanish

Mhamed Errouchdi  
Universidad Mohammed V, Marruecos

#### Resumen

En este artículo se intenta poner de relieve la importancia del estudio de las construcciones con verbo de apoyo en el marco de la traducción de la segunda sura del Corán a la lengua española. Para ello, hemos estudiado, primero, las características de estas construcciones tanto en la lengua española como en la árabe y hemos podido confirmar que se trata de construcciones fraseológicas situadas en las fronteras cercanas al dominio de la sintaxis libre. En segundo lugar, y tomando en cuenta esta posición particular junto al carácter semántico especial del verbo de apoyo, hemos analizado algunas construcciones árabes y hemos comentado su traducción al español para destacar aspectos de interés como los matices que estas encierran y las construcciones conversas que exigen especial atención a la hora de traducir este tipo de textos.

**Palabras clave:** traducción árabe-español, traducción de البقرة, verbos de apoyo

#### Abstract

This article attempts to highlight the importance of the study of light verb constructions in the context of the translation of the second surah of the Koran into the Spanish language. For this, we have studied, first, the characteristics of these constructions in both the Spanish and Arabic languages and we have been able to confirm that they are phraseological constructions located at the borders near the domain of the free syntax. Secondly, and taking into account this particular position together with the special semantic character of the supporting verb, we have analyzed some Arab constructions and we have commented their translation into Spanish to highlight aspects of interest like the nuances that these enclose and the converse constructions that demand special attention when translating this type of texts.

**Keywords:** translation arabic-spanish, translation of البقرة, light verbs

## 1. Introducción

Tradicionalmente, el verbo (v. gr. «viajar») es el núcleo de la predicación. Con la aparición del enfoque léxico-gramatical, se ha puesto de relieve que muchos verbos relegan esta función predicativa a otras categorías, generalmente, un sustantivo. Cuando se da este caso, nos encontramos ante una construcción con verbo de apoyo<sup>1</sup> (CVA). Tomemos, a modo de ejemplo, el enunciado «Hizo un viaje», donde «hizo» es un verbo de apoyo ( $V_{ap}$ ), ya que tan solo aporta información gramatical; en cambio, el nombre «viaje» se encarga de la predicación: es un nombre predicativo ( $N_{pred}$ ). Del mismo modo, la traducción árabe de ese enunciado قام بسفر constituye una CVA formada por un verbo de apoyo قام بـ y un  $N_{pred}$  سفر.

La relación especial entre estos dos integrantes de la CVA, basada esencialmente en las restricciones de selección y en el semantismo especial del verbo de apoyo, no favorece una toma de decisión unánime respecto a su clasificación en relación con las unidades fraseológicas (UF). Lo cierto es que no forman parte de la sintaxis libre, pero tampoco pueden ser consideradas como UF de pleno derecho. Ante tal controversia acerca de su estatus fraseológico, adoptamos una postura operativa consistente en considerarlas como un tipo especial de colocaciones, siguiendo a Bustos Plaza (2003) y a Alonso Ramos (2004), según la cual «las CVA constituyen colocaciones en donde el nombre es la base y el verbo de apoyo, el colocativo» (p. 21).

Para acercarnos a la naturaleza exacta de estas CVA, en las lenguas árabe y española, primero les vamos a aplicar las características generalmente establecidas para las UF. Se trata de CVA recogidas de la segunda azora del Corán y sus respectivas traducciones. Después, se intentará localizar estas construcciones tanto en árabe como en español, dentro del continuo que va desde las combinaciones de la sintaxis libre hasta las UF más resistentes al mínimo cambio. Finalmente, se buscará la traducción al español de muestras representativas de las CVA árabes.

Nuestro corpus está constituido por las CVA recogidas en la segunda sura coránica titulada البقرة «La Vaca». No obstante, cuando fue necesario, acudimos a ejemplos recogidos de otras suras; los nombres y números de estas serán explicitados *in situ*. Queda claro entonces que, en todos los casos, nos atenemos al texto coránico para garantizar la homogeneidad del corpus.

En cuanto a las CVA en español, hemos elegido, para nuestro propósito, la traducción española de Mouheddine y Sánchez (2004)<sup>2</sup> que, según Pedraza (2015), mantiene en líneas generales «una elevada pulcritud y elaboración del texto español final y un alto grado de fidelidad con el texto árabe original» (2015, p. 114). Esto no significa que esté exenta de imperfecciones.

## 2. Las características de las UF en español

Las CVA forman parte del grupo de colocaciones considerado, ora como parte de las UF, ora como un grupo verbonominal situado fuera del conjunto de las unidades fraseológicas. Sería lógico, por lo tanto, intentar averiguar hasta qué punto estas

<sup>1</sup> El término verbo soporte o verbo de apoyo (or. *verbe support*) fue acuñado por Anne Daladier en el marco de las investigaciones llevadas a cabo por el laboratorio de LADL. Estas investigaciones se apoyan en las bases de la escuela *lexique-grammaire* y en el concepto de oración simple de Zellig Harris (Martínez Blasco, 2005).

<sup>2</sup> Esta versión que utilizamos contiene los textos español y árabe confrontados.

construcciones se adaptan a las características generalmente reconocidas para las UF, lo cual permitiría situarlas unas en relación con otras.

Para lograr este objetivo, vamos a apoyarnos en la definición de UF que Sagban (2010) ofrece basado en su estudio de la fraseología comparada entre el árabe y el español. En efecto, este estudioso parte de varias definiciones de UF para darnos una de las más completas, en la cual se enumeran las características esenciales. A continuación, vamos a comprobar en qué medida estas se dan en nuestro corpus, constituido básicamente por CVA que aparecen en la traducción de البقرة (La Vaca).

## 2.1. Frecuencia de uso

Hemos recogido 92 casos de utilización del verbo «hacer», como ejemplo prototípico de los  $V_{ap}$ , buscando entre todas las formas que abarcan los modos y tiempos de este verbo. Dentro de este conjunto, los usos directos de «hacer» como verbo de apoyo son 19. Entendemos como uso directo la coocurrencia de una forma cualquiera del verbo «hacer» (sea conjugada o no) y un  $N_{pred}$  propiamente dicho, descartando los casos de uso indirecto siguientes: a) Casos con el  $N_{pred}$  pronominalizado: «[34]<sup>3</sup> Y cuando dijimos a los Ángeles: ¡Haced una reverencia ante Adán! *La*<sup>4</sup> hicieron excepto *Iblís*»; b) Casos donde el lugar del  $N_{pred}$  está ocupado por las palabras baúl como «cuanto» y «algo»: «[96] Algunos de ellos quisieran vivir mil años pero eso no les libraría del castigo, y Allah sabe *cuánto* hacen»; «[224] Y no juréis por Allah que haréis algo que os impida ser piadosos, temer a Allah o reconciliar entre los hombres. Allah es Omnioyente, Omnisciente»; c) Casos de uso causativo del verbo «hacer»: «[276] Allah *hará* que todo lo que provenga de la usura no tenga ninguna bendición»; d) Casos de  $N_{pred}$  unidos por una conjunción copulativa «y»: «[196] Si hay seguridad [en el camino], entonces, quien haga la ‘Umrah<sup>5</sup> primero y luego la *peregrinación* que sacrifique el animal que pueda».

Descartando estos casos, nos quedamos con un porcentaje de 20,65 % de los usos de «hacer» en el que este verbo funciona como apoyo. Este porcentaje parece bastante alto, lo que ratifica la hipótesis de la frecuencia de uso de «hacer» como verbo de apoyo.

### 2.1.1. Frecuencia de coaparición de los elementos integrantes de la CVA

En cuanto a la frecuencia de coaparición de los dos términos de las CVA («hacer» y  $N_{pred}$ ), se trata de un hecho real, ya que se dan cuatro coocurrencias de los términos de la CVA «hacer la oración»; mientras que el verbo distribucional «orar» marca solo un caso de ocurrencia. Es decir, el 80 % de los usos de «hacer» son usos como  $V_{ap}$  en combinación con el  $N_{pred}$  «oración». El caso exceptuado es: «[239] Si teméis [en situación de guerra o peligro], orad de pie o montados».

Por otra parte, hemos contado once ocurrencias del nombre «oración» y hemos encontrado que, en cuatro casos, este funciona como  $N_{pred}$  con el verbo «hacer». Es decir que en el 36 % de las ocurrencias, el nombre «oración» funciona como nombre predicativo dentro de las CVA formadas con el verbo «hacer». Es un porcentaje bastante significativo.

<sup>3</sup> Los números entre corchetes se refieren a las aleyas.

<sup>4</sup> Énfasis nuestro, en este caso y los otros tres que vienen a continuación.

<sup>5</sup> Mantenemos la transcripción de los términos árabes del original e incluso la adoptamos para garantizar la homogeneidad del trabajo.

## 2.2. Institucionalización

Las UF son combinaciones pluriverbales institucionalizadas. Se entiende por institucionalización el hecho de que una comunidad lingüística determinada está de acuerdo sobre la utilización coocurrente de ciertas combinaciones lingüísticas. En lo que atañe a las CVA, su institucionalización se debe a la frecuencia del uso coocurrente del  $V_{ap}$  y del  $N_{pred}$ . Esta coocurrencia se refleja, además, en que, a menudo, ambos elementos se encuentran mencionados en las definiciones de los diccionarios, ya que la aparición de un  $N_{pred}$  supone la mención, generalmente espontánea, del  $V_{ap}$  con el que se combina y viceversa.

De acuerdo con esto, en el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, la 1.<sup>a</sup> acepción de «orar» es: «Dirigirse mentalmente o de palabra a una divinidad o a una persona sagrada, frecuentemente para *hacerles*<sup>6</sup> una súplica». Se ve que el verbo «hacer» aparece como elemento natural en la definición del verbo «orar», e incluso aparece la CVA «hacer una súplica» que, en ciertos contextos, equivale a «hacer una oración». En cuanto a la definición del nombre «caridad», se puede constatar que tanto el *Diccionario de uso del español (DUE)* como el *DRAE*, incluyen el verbo «hacer» en su 5.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> acepción respectivamente: «Convite que se *hacía*<sup>7</sup> en algunos pueblos en los funerales» (Moliner, 2007) y «Agasajo que *se hacía*<sup>8</sup> en muchos pueblos pequeños con motivo de las honras de los difuntos» (*DRAE*, 2014). Y puesto que, en este último diccionario, el agasajo es «la acción de agasajar» y que una acción «se hace», la consecuencia es que la caridad «se hace» también.

Por otra parte, la definición de «obra de caridad», descrita como «obra que *se hace*<sup>9</sup> en bien del prójimo», contiene también el verbo «hacer». Es obvio, entonces, que coaparecen los integrantes de la CVA «hacer caridad». Esta coaparición en los artículos del diccionario significa que es una construcción institucionalizada y comúnmente aceptada por la comunidad lingüística hispanohablante. Téngase en cuenta que esta coaparición frecuente e institucionalizada es un proceso que lleva a la fijación.

## 2.3. Estabilidad

La estabilidad de las UF tiene íntima relación con la institucionalización y se plasma en dos tipos de fijación: la formal y la semántica.

### 2.3.1. Fijación formal

La fijación de la forma en las UF consiste en el bloqueo de ciertas operaciones sintácticas, por la resistencia ante ciertos casos de variación de las categorías gramaticales de tiempo, persona, género, número, etc.

En las CVA, la fijación no es absoluta, como se puede observar, por lo menos, en las combinaciones de nuestro corpus: a) El cambio de número (plural / singular) del  $N_{pred}$ : «[274]

---

<sup>6</sup> Énfasis nuestro.

<sup>7</sup> Ídem.

<sup>8</sup> Ídem.

<sup>9</sup> Ídem.

hagan caridad», «[276] hagan caridades»; b) La introducción de un hiperónimo del  $N_{pred}$ : «[177] hacer caridad», «[280] hacer un acto de caridad».

La fijación puede observarse en la indispensabilidad del artículo definido en: «[110] El bien que hagáis» → «Hacer el bien» → «Hacer \*bien».

### 2.3.2. Fijación semántica

La fijación en lo que atañe al significado puede reflejarse en dos rasgos esenciales que vamos a ver a continuación.

#### 2.3.2.1. La no composicionalidad del significado o idiomática<sup>10</sup>

En general, las UF, según Ruiz-Gurillo (citado por Martínez Blasco, 2005), revisten un significado no composicional, puesto que su sentido total no se obtiene a partir de los significados de cada uno de sus componentes. El grado máximo de idiomática se da cuando ningún componente de la UF puede indicar su sentido global como pasa con «estirar la pata». En lo que atañe a las CVA, podemos decir que son idiomáticas en un grado mínimo. De hecho, en las combinaciones que hemos recogido, el  $N_{pred}$  por sí solo indica con claridad el sentido general de cada construcción, por lo que el  $V_{ap}$  puede ser eliminado sin afectar el significado, como puede constatarse en los casos «hacer la peregrinación» y «hacer retiro» aparecidos, respectivamente, en las aleyas [196] y [125]. Estos dos casos podrían sustituirse sencillamente por los verbos derivados de los  $N_{pred}$ : «peregrinar» y «retirarse».

Algunos casos de CVA como «hacer el bien» y «hacer caridad» difieren de combinaciones como «hacer reverencia» por el hecho de no existir un verbo derivado morfológicamente de «bien» o de «caridad» que pueda sustituir toda la construcción. Sin embargo, existen otras expresiones en la misma sura que son equivalentes o «explicativas» de este tipo de combinaciones: la expresión «hacer el bien» en la aleya [110] se amplifica en la [223] «hacer obras de bien»; y la aleya [177] «hacer caridad», en la [280] «hacer un acto de caridad».

Si consideramos que las expresiones [223] y [280] son semánticamente equivalentes a [110] y [177], podemos transformarlas en construcciones con verbo distribucional (CVD) para obtener «obrar bien» y «actuar con caridad». Esa transformación no es posible en todos los casos, como ocurre en la combinación [196] «hacer la ‘Umrah», donde el  $N_{pred}$  «‘Umrah» es un tecnicismo árabe propio del ritual islámico<sup>11</sup>.

#### 2.3.2.2. Especialización semántica

Además de la no composicionalidad del sentido, las UF se caracterizan por la especialización semántica. Esta consiste en indicar con más precisión el sentido requerido en comparación con la forma verbal simple correspondiente. De este modo, el fraseologismo «estirar la pata» tiene un solo sentido (el de «perder la vida») mientras que «morir» puede

<sup>10</sup> Dejamos aparte el carácter metafórico de muchas UF y resaltamos el carácter no composicional por ser más operativo en este trabajo.

<sup>11</sup> «Hacer la ‘Umrah» puede traducirse, en algunos contextos por «peregrinar», pero el uso de este verbo sin más amplificación conlleva una pérdida de matices.

tener tantos sentidos como enunciados en los que aparece, tal como sucede en «morir de hambre» y «morir por Susana», a diferencia de «\*estirar la pata de hambre».

En las CVA, la especialización semántica no llega a estos grados extremos. Por tanto, la CVA y el verbo distribucional correspondiente mantienen generalmente un alto grado de sinonimia, como se puede observar en los dos enunciados siguientes: «[34] Y cuando dijimos a los Ángeles: ¡Haced una reverencia ante Adán! La hicieron excepto *Iblís*» y «[80] Di: ¿Acaso habéis hecho un pacto con Allah? Sabed pues, que Allah no faltará a su pacto». De hecho, las dos CVA contenidas en estos dos ejemplos pueden transformarse en CVD sin ningún cambio de significado: «¡Haced una reverencia ante Adán!» → «¡Reverenciad a Adán!»; «¿Acaso habéis hecho un pacto con Allah?» → «¿Acaso habéis pactado con Allah?».

## 2.4. Variación

Pese a que la fijación es una característica generalizada en las UF, algunas sufren variación en su forma. Las denominadas CVA son las más permisibles en este aspecto. Sin embargo, no todas adoptan el mismo comportamiento ante las modificaciones a las que se exponen. Entre las variaciones que pueden sufrir estas CVA, figuran: a) la posibilidad de sustituir el  $V_{ap}$  por otro con algunos  $N_{pred}$ , b) la determinación variada, c) la modificación, d) la variación del número del  $N_{pred}$ .

### 2.4.1. Posibilidad de sustituir el $V_{ap}$ «hacer» por otros verbos

Varios nombres predicativos que acompañan al verbo de apoyo «hacer» pueden también acompañar a otros verbos: a) Pacto (este  $N_{pred}$  admite combinarse con varios verbos como «tomar», «tener», «celebrar», «concertar», «realizar»): «[08] ¿Qué os sucede que no creéis en Allah [...] siendo que ya había tomado un pacto con vosotros, si es que sois creyentes?» (Q. 57, El Hierro); «[83] Y cuando concertamos el pacto con los Hijos de Israel [y les dijimos:] No adoréis sino a Allah»; «[100] ¿Es que siempre que realizan un pacto un grupo de ellos lo quebranta? Pero su mayoría no cree». b) Peregrinación («realizar»): «[197] La peregrinación se realiza en meses consabidos». c) Daño («causar»): «[123] Pero sin advertirlo, lo único que logran con sus intrigas es causarse daño a sí mismos» (Q. 6, Los Ganados). d) Promesa («dar», «prometer»): «[61] ¿Acaso aquel a quien le hemos prometido una bella promesa [el Paraíso] y la cual verá cumplirse, puede compararse a quien solo le hemos concedido el goce de la vida mundanal [...]?» (Q. 28, El Relato). e) Caridad («dar», «ofrecer», «realizar»): En la tercera acepción dada por el DRAE (2014), la caridad se define como «limosna» que se da o «auxilio» que se presta a los necesitados. Partiendo de esta definición, podemos observar que tenemos dos unidades léxicas bajo la etiqueta «caridad» que forman parte de dos estructuras diferentes. Por una parte «caridad<sub>1</sub>» que se construye con «dar» y «ofrecer» y, por otra, «caridad<sub>2</sub>» que se combina con «hacer» y «realizar». a) Caridad<sub>1</sub> (=limosna): «[270] Cualquiera sea la caridad que deis o la promesa que hagáis, ciertamente Allah lo sabe»; «[79] Estos critican a los creyentes que ofrecen grandes caridades» (Q. 9, El Arrepentimiento); b) Caridad<sub>2</sub> (=obra): «[280] Y sabed que hacer un acto de caridad y condonarle la deuda es mejor para vosotros [y más meritorio]»; «[114] En muchas de las conversaciones secretas no hay ningún bien, salvo que sean para realizar una caridad» (Q. 4, Las Mujeres).

### 2.4.2. Determinación

Algunos  $N_{pred}$  aceptan el uso de los artículos definido e indefinido: «[80] Di: ¿Acaso habéis hecho un pacto con Allah?» y «[83] Y cuando concertamos el pacto [...]».

### 2.4.3. Modificación

En las CVA, los  $N_{pred}$  admiten la modificación mediante adjetivos como es el caso de «oración» en: «[83] Con los huérfanos y los pobres, hablad cortésmente, haced la oración prescrita»<sup>12</sup> y «[79] Y también en parte de la noche levántate a realizar oraciones voluntarias» (Q. 17, El Viaje Nocturno).

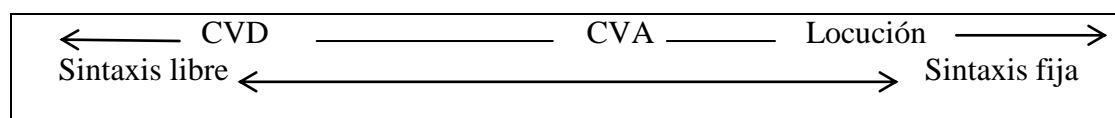
### 2.4.4. Variación de número

Los  $N_{pred}$  aceptan también la variación de número. Póngase como ejemplo el  $N_{pred}$  «promesa», que puede aparecer tanto en singular como en plural: «[270] Cualquiera sea la caridad que deis o la promesa que hagáis, ciertamente Allah lo sabe»; «[120] Les hace promesas y les da falsas esperanzas, pero Satanás no les promete sino algo ilusorio» (Q. 4, Las Mujeres).

## 2.5. Gradación

Todas las características anteriores se dan de modo diferente en las diversas UF. Esto permite clasificarlas en subgrupos y, también, permite clasificarlas gradualmente de las unidades más fijas a las más permisibles en relación con cambios y modificaciones.


Si consideramos las CVA como parte de las UF, podemos observar que comparten con ellas las características arriba mencionadas de modo gradual y relativo. En efecto, las CVA son las que más cambios admiten aunque no llegan a pertenecer plenamente al dominio de la sintaxis libre. Como conclusión, confirmamos por una parte que son un tipo de colocaciones; por otra, notamos que la descripción llevada a cabo hasta el momento coincide con la localización hecha por Brusselmans (2010) de las CVA en un punto intermedio entre las construcciones libres y las locuciones. Reformulamos de este modo:



Este grado de fijación de las CVA no cambia aun cuando no se conciben como parte de las UF. En este sentido, Bustos Plaza (2003) sostiene que tanto estas UF que él llama «expresiones idiomáticas» como las colocaciones, entre las que incluimos las CVA, forman subgrupos separados dentro del conjunto de las combinaciones verbonominales. Para este

<sup>12</sup> Es una constante en esta traducción añadir el adjetivo «prescrita» a la CVA «hacer la oración», a sabiendas de que no aparece en todo el texto árabe (véase 4.1.).

mismo autor, estas combinaciones pueden clasificarse según el grado de fijación del modo representado en la Figura 1:

Combinaciones libres	Colocaciones		Predicados complejos		Expresiones idiomáticas
<i>dar 10 €</i>	<i>dar un abrazo</i>	<i>dar la lata</i>	<i>dar orden</i>	<i>dar alcance</i>	<i>dar sopas con honda</i>
Fijación 					

**Figura 1.** Representación de las combinaciones verbonominales según el grado de fijación (Bustos Plaza, A., 2003)

Notamos que las CVA (v. gr. «dar un abrazo») son las más cercanas a la sintaxis libre.

### 3. Verificación de las características de las CVA en árabe

Como se ha hecho más arriba para las CVA en la traducción española, ahora vamos a ver en qué medida las CVA árabes se adaptan a estas mismas características de las UF. A raíz de lo cual, se averiguará el lugar que ocupan estas CVA en relación con las UF.

#### 3.1. Frecuencia de uso

Se tiene que precisar que en árabe clásico las CVA son generalmente un recurso lingüístico de alta frecuencia en comparación con el español<sup>13</sup>. Pues, en la sura que estudiamos aparecen seis CVA y se descartan los mismos casos que hemos señalado más arriba para la traducción española. Las seis construcciones que recogemos son las siguientes: 1) أقام الصلاة : «وأقيموا الصلاة وآتوا الزكاة [110]»: (Haced la oración prescrita y pagad el Zakât<sup>14</sup>); 2) y 3) «ولكن البر من آمن بالله [...] وآتى المال [...] و آتى الزكاة [177]»: (sino que consiste [la piedad] en creer en Allah, [...] hacer caridad, [...] pagar el Zakât); 4) أخذ ميثاقا : «وإذ أخذنا ميثاق بني إسرائيل لا تعبدون إلا الله [83]»: (Y cuando concertamos el pacto con los Hijos de Israel [y les dijimos:] No adoréis sino a Allah); 5) قل أتخذتم عند الله عهدا فلن يخلف [80] : «إتخذ عهدا» (Di: ¿Acaso habéis hecho un pacto con Allah? Sabed pues, que Allah no faltará a su pacto); 6) أو كلما عاهدوا عهدا نبذه فريق منهم بل أكثرهم لا يؤمنون [100] عاهد عهدا» (¿Es que siempre que realizan un pacto un grupo de ellos lo quebranta? Pero su mayoría no cree).

<sup>13</sup> Esto es cierto si se acepta que algunas construcciones con complemento cognado المفعول المطلق son un tipo de CVA.

<sup>14</sup> Así aparece el término «Zakât» con mayúscula y un acento gráfico francés. Lo retomamos tal cual aunque pensamos que lo oportuno es transcribirlo solo en cursiva y sin mayúscula: *zakat*.

<sup>15</sup> Es una CVA especial porque el N<sub>pred</sub> المال (dinero) no es deverbal (aunque existe el nombre o «مصدر» financiación). Sin embargo, la incluimos en paralelo con آتى الزكاة, considerando el nombre المال como un «cuasi-predicado» (Alonso Ramos, 2004).



Las ocurrencias de estos seis casos de CVA suman 18, contando las repeticiones. En cambio, se dan solo dos casos de verbos distribucionales que podrían ser sustituidos por CVA.

### 3.1.1. La frecuencia de coaparición

Los elementos constituyentes de las parejas (الزكاة, أتى) y (الصلاة, أقام) son inseparables en el corpus. No hemos encontrado ni un solo caso del verbo صلى derivado de الصلاة en lugar de la combinación أقام الصلاة a lo largo de todo el capítulo La Vaca, a sabiendas de que solo hay ocho ocurrencias de este verbo en todo el texto coránico. Tampoco se ha podido recoger siquiera un solo caso del verbo زكى en todo el texto coránico en vez de la combinación أتى الزكاة. A esta última construcción se puede añadir أتى المال por compartir las dos el mismo verbo de apoyo y por ser sinónimas en parte. Esa última combinación tiene un solo caso de verbo distribucional ( $V_{dis}$ ) que le corresponde semánticamente, aunque no es un pariente morfológico del nombre المال. Se trata del verbo تصدق (dar limosna o caridad).

Las dos combinaciones أخذ ميثاقا y إتخذ عهدا también pueden ser consideradas como sinónimas y sumar dos casos de una combinación con el significado de «tomar un pacto». Se trata de construcciones con verbo de apoyo converso ( $V_{ap.con}$ )<sup>16</sup> por lo que el verbo distribucional que podría sustituirlas estaría en forma pasiva عوهد. Dicha forma no aparece ni una vez y abre camino ante la dominación de la coocurrencia de los integrantes de estas dos construcciones.

La CVA عاهد عهدا es también un caso que marca la frecuencia de coaparición, ya que se da solo un caso en que aparece el  $V_{dis}$  عاهد.

En la tabla siguiente, ponemos de relieve la alta frecuencia de coaparición de los dos elementos constituyentes de las CVA (el verbo de apoyo y el nombre predicativo).

CVA	Número de ocurrencias de la CVA	CVD correspondiente	Número de ocurrencias de la CVD	Frecuencia de aparición de la CVA
أقام الصلاة	6	صلى	0	100 %
أتى الزكاة	5	زكى	0	100 %
أتى المال	1	تصدق	1	50 %
أخذ ميثاقا	4	عوهد	0	100 %
إتخذ عهدا	1	عوهد	0	100 %
عاهد عهدا	1	عاهد	1	50 %

**Tabla 1.** Coocurrencia de los constituyentes de las CVA en comparación con las CVD

La frecuencia de coocurrencia de los dos elementos que forman las CVA, en comparación con la ocurrencia del verbo distribucional correspondiente oscila entre el 50 % y el 100 % de los casos. Además, este porcentaje máximo se da en cuatro casos contra dos casos que marcan el porcentaje del 50 %. Esto significa que las CVA árabes representan la característica de coocurrencia en gran medida.

<sup>16</sup> Los  $V_{ap}$  أخذ y إتخذ son los conversos del  $V_{ap}$  أعطى. Véase también Ahnaiba (2006).

### 3.2. Institucionalización

La institucionalización de muchas combinaciones fraseológicas en árabe, incluidas las CVA, está garantizada por la sacralidad del texto coránico. Es un texto muy difundido entre las comunidades arabófonas o musulmanas. Es también para los gramáticos y retóricos una referencia cuya corrección y sublimidad son indiscutibles. De esta forma, cualquier CVA que aparece en este texto es unánimemente aceptada por los usuarios de esta lengua.

### 3.3. Estabilidad

#### 3.3.1. Fijación formal

La fijación de las CVA es mínima en comparación con otras UF. Esto se puede comprobar en los ejemplos del árabe que hemos recogido y que aceptan ciertos retoques como: a) El cambio de número del  $N_{pred}$ : أقام الصلاة (hizo la oración) → أقام الصلوات (hizo las oraciones) y (tomó un compromiso) أخذ ميثاقا → أخذ موثيق (tomó compromisos). b) La sustitución del verbo de apoyo por otro: أقام الصلاة → أدى الصلاة y أتى الزكاة → أدى الزكاة.

La fijación se nota en que أخذ puede sustituir a إتخذ en la combinación إتخذ عهدا, pero إتخذ no puede sustituir a أخذ en la combinación أخذ ميثاقا (أخذ ميثاقا → \*إتخذ ميثاقا).

#### 3.3.2. Fijación semántica

Desde el punto de vista del significado, pueden destacarse dos rasgos esenciales que vamos a ver a continuación.

##### 3.3.2.1. La no composicionalidad del significado o idiomática

La idiomática de las CVA en árabe es mínima, como lo es en las españolas. De hecho, son unidades semánticamente transparentes y su significado global se puede inferir de un solo integrante, que es el  $N_{pred}$ . Esta característica permite prescindir del  $V_{ap}$ . De este modo, a partir de construcciones como أقام الصلاة (hizo la oración), أتى الزكاة (pagó el Zakât) y أخذ ميثاقا (tomó un compromiso), se obtienen, respectivamente, las siguientes combinaciones unánimemente admitidas: صلى (rezó), زكى (pagó el Zakât) y عوهد (le prometieron).

##### 3.3.2.2. Especialización semántica

Observar las construcciones verbonominales أقام الصلاة (hizo la oración) y أتى الزكاة (pagó el Zakât) en comparación con las formas simples respectivas صلى و زكى, revela que estas últimas pueden tener más de un sentido mientras que las formas compuestas denotan cada una un determinado sentido único. En efecto, صلى puede significar lo mismo que أقام الصلاة pero puede significar, además, «rogar» o «bendecir»: «[103] وصل عليهم إن صلاتك سكن لهم والله سميع عليم» (Y ruega por ellos que ciertamente tus súplicas les transmiten sosiego, y Allah es Omnioyente, Omnisciente) (Q. 9, El Arrepentimiento); «[56] إن الله وملائكته يصلون على النبي يا أيها الذين آمنوا صلوا عليه وسلموا تسليما» (Ciertamente Allah y Sus Ángeles bendicen al Profeta. ¡Oh, creyentes! Pedid bendiciones y paz por él) (Q. 33, Los Aliados).

Del mismo modo, la forma simple زكى puede tener más de un sentido según los contextos como: «purificar», «considerarse o declarar (se) puro» y «ser soberbio»: «[129] ربنا [129] «; Señor nuestro! Haz surgir de entre ellos un Mensajero que les recite Tus preceptos y les enseñe el Libro y la sabiduría, y los purifique. En verdad, Tú eres Poderoso, Sabio); «[49] ألم تر إلى الذين يزكون أنفسهم [49] «; «بل الله يزكي من يشاء ولا يظلمون فتيلا (¿No has reparado en quienes se consideran puros? Pero es Allah Quien declara puro a quien Le place, y nadie será tratado injustamente en lo más mínimo) (Q. 4, Las Mujeres); «[32] فلا تزكوا أنفسكم هو أعلم بمن اتقى [32] «; «(No seáis soberbios, pues Él conoce bien a los piadosos) (Q. 53, La Estrella).

### 3.4. Variación

Como se ha visto en español, las CVA árabes pueden ser afectadas por variación formal sin que esto afecte el sentido: son las UF más abiertas a la variación. Veamos algunos casos.

#### 3.4.1. Posibilidad de sustituir el V<sub>ap</sub> por otros verbos

Los verbos de apoyo son generalmente sustituibles por otros: أقام puede sustituirse por أخذ en الصلاة y se obtiene: أدى الصلاة. Sin embargo, el verbo أخذ en la combinación أخذ ميثاقا no puede sustituirse por otros verbos sin cambiar el significado: \*أخذ ميثاقا.

#### 3.4.2. Determinación

La determinación mediante el artículo definido o indefinido<sup>17</sup> no es unánimemente aceptada en todos los casos de las CVA. Pues, algunas como أخذ الميثاق و أخذ العهد no aceptan el artículo definido, fuera de contextos bien determinados. Otras lo aceptan y, por el contrario, rechazan el artículo indefinido salvo en enunciados construidos con la negación: أتى الصلاة (hizo la oración) → أتى صلاة (hizo una oración) → ما أتى صلاة (no hizo ni una oración); أتى الزكاة (entregó el Zakât) → أتى زكاة (entregó [una vez] el Zakât) → ما أتى زكاة (nunca entregó el Zakât).

Todos estos casos pueden aceptar la determinación mediante la anexión salvo إتخذ عند الله (recibió una promesa de Allah) que si bien acepta el artículo indefinido (la nunación), exige la combinación con la proposición adverbial عند الله con la que se presenta el N<sub>pred</sub> عهد (compromiso).

#### 3.4.3. Modificación

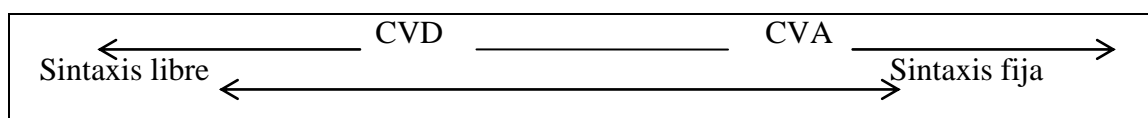
Tanto أتى الصلاة como أتى الزكاة admiten la modificación mediante el adjetivo «المفروضة» (prescrita). Se obtiene, así, أتى الصلاة المفروضة (hizo la oración prescrita) y أتى الزكاة المفروضة (entregó el Zakât prescrito).

Además de la modificación mediante el adjetivo, se puede introducir la modificación mediante proposiciones adjetivas. Es el caso de la proposición relativa «الذين أتوا الكتاب» (la Gente del Libro) en la aleya: «وإذ أخذ الله ميثاق الذين أتوا الكتاب [187]» (Cuando Allah concertó un pacto con la Gente del Libro) (Q. 3, La Familia de ‘Imrân).

<sup>17</sup> La nunación (excepto en los díptotos) funciona como artículo indefinido (véase Ahmed, 2012).

### 3.5. Gradación

Las UF no reflejan las características que les son comunes (v. gr. la fijación) en el mismo grado. Por lo tanto se ha venido observando hasta aquí que algunas CVA son más resistentes a los cambios que otras. Por otra parte, y partiendo de estas características de las CVA árabes, podemos decir que son unidades fraseológicas muy cercanas al dominio de las combinaciones libres. Dentro del continuo que va de la sintaxis libre a la fija, podemos situarlas como sigue:



### 4. Comentario de la traducción de algunas CVA

En este apartado, vamos a comentar la traducción española de las seis CVA representativas de nuestro corpus (véase el apartado 3.1.1.).

#### 4.1. أقام الصلاة (Aleyas: 3, 43, 83, 110, 177 y 277)

La primera CVA de nuestro corpus es أقام الصلاة. Aparece en seis ocasiones. Dos de ellas han sido traducidas usando los verbos «practicar» y «observar» como sigue: «الذين يؤمنون [3]» «بالغيب ويقيمون الصلاة» (Aquellos que creen en lo oculto [y] practican la oración prescrita); «[43] وأقيموا الصلاة وآتوا الزكاة واركعوا مع الراكعين» (Observad la oración prescrita, pagad el Zakât [...] y prosternaos con los orantes). El uso de estos dos verbos en vez de «hacer» suscita la pregunta espontánea sobre el porqué de esta variación y recuerda algo parecido en la traducción de Isa García (2013) donde se emplean cuatro verbos diferentes para traducir esta CVA: practicar, cumplir (con), realizar y hacer. Gran variedad que contrasta con la opción de Melara (1996) y Asad (2001), quienes optan por una sola traducción para todos los casos: respectivamente, «establecer el salat» y «ser constante en la oración». Al mismo tiempo, se puede notar que en la traducción que estudiamos, la CVA أقام الصلاة se traduce con una CVA donde siempre queda insertado el adjetivo «prescrita» como modificador del N<sub>pred</sub> «oración». Es una curiosidad que también hemos observado en Isa García, pero solo en dos versículos [177] y [277]. Cabría preguntarse si los dos traductores han sentido la insuficiencia de la CVA en español para traducir el sentido nacido de la importancia de الصلاة (como pilar del islam) y el modo en que se debe reflejar por el sentido del verbo أقام, tal como se va a ver a continuación.

En las demás aleyas de la traducción que estudiamos, se utiliza el verbo «hacer»: «[83] وأقيموا الصلاة وآتوا الزكاة» (Haced la oración prescrita y pagad el Zakât), «[110] ولكن البر من آمن بالله [...] وأقام الصلاة» (Haced la oración prescrita y pagad el Zakât), «[177] «وأتى الزكاة [...]» (Sino que consiste [la piedad] en creer en Allah, [...] hacer la oración prescrita, pagar el Zakât [...]) y «[277][...] أقاموا الصلاة» (Ciertamente los creyentes que obran rectamente, hacen la oración prescrita [...]). En estos casos, incluso en todo el texto coránico, el verbo أقام es el único que se combina con el N<sub>pred</sub> الصلاة, a pesar de

que en árabe puede sustituirse por otros, como el verbo أدى (lit., pagar, entregar) o el verbo قام بـ (hacer). Por lo tanto, se puede deducir que, lejos de ser completamente vacío, como se suele calificar a los  $V_{ap}$ , el verbo أقام (hacer) aporta algún sentido específico que debe ser reflejado en la traducción española. En el diccionario لسان العرب (ابن منظور, 1981), el verbo أقام combinado con الصلاة aporta un sentido de «constancia». Por lo que el sentido global de «hacer la oración» sería «ser constante en la oración». En otro diccionario مجمع اللغة الوسيط (العربية, 2004), la definición de أقام aporta, además de la «constancia», el sentido de «del modo debido» o de «como Allah manda»<sup>18</sup> [أقام] الشيء أدامه وأنشأه موفى حقه. Juntando esos elementos, se puede decir que أقام الصلاة significa «hacer la oración constante y debidamente» o simplemente «como Allah manda». Esto pone de relieve que la traducción propuesta en algunos casos para el verbo أقام puede mejorar en lo que a la precisión se refiere y que podría sustituirse por una de las dos expresiones que acabamos de señalar o mediante la introducción de un modificador adjetival del nombre, como es el caso de «prescrita» visto más arriba. Este modificador pondría, entonces, de relieve la importancia que tiene la «oración» en el texto coránico. Importancia que se ha perdido al pasar del verbo أقام al verbo «hacer».

#### 4.2. آتى المال (Aleya: 177) و آتى الزكاة (Aleyas: 43, 83, 110, 177 y 277)

Las cinco ocurrencias de la CVA آتى الزكاة en La Vaca se han traducido por «pagar el Zakât», como se ve en la aleya [177]: «ولكن البر من أمن بالله [...] وآتى المال [...] و آتى الزكاة» (sino que consiste [la piedad] en creer en Allah, [...] hacer caridad, [...] pagar el Zakât). En la misma aleya, en cambio, para traducir la combinación آتى المال (= أعطى صدقة = dar limosna), se ha utilizado «hacer caridad». Esta distinción entre los dos conceptos الصدقة و الزكاة es un acierto porque la primera es obligatoria mientras que la segunda es optativa<sup>19</sup>.

Esta misma diferencia la marcan igualmente Melara (1996) e Isa García (2013) quienes traducen آتى الزكاة por «entregar el Zakât» y «pagar el Zakât», correspondientemente. En cambio, traducen آتى المال por «dar de su riqueza» y «hacer caridad», respectivamente.

Menos decidida parece la traducción de Asad (2001) donde, para traducir آتى الزكاة, se emplea «gastar en limosnas» en [43] y [83], «pagar el impuesto de purificación» en [110] y [177], «dar limosna» en [277]. Aun así, este traductor ha intentado marcar la diferencia con el uso de la oración: «gastar de lo que tiene» para traducir آتى المال.

#### 4.3. إتخذ عهدا (Aleya: 80)

La construcción إتخذ عهدا aparece solo una vez en la aleya [80]: «قل أتخذتم عند الله عهدا فلن: «(Di: ¿Acaso habéis hecho un pacto con Allah? Sabed pues, que Allah no faltará a su pacto). Se trata de una pregunta retórica dirigida a un grupo de los Hijos de Israel que pretendían tener una promesa de Allah. El verbo إتخذ deriva del verbo اخذ (tomar), que se define como contrario de أعطى (dar), mientras que el verbo إتخذ tiene el sentido de اكتسب (adquirir/tomar), (ابن منظور, 1981), en consecuencia, إتخذ es el converso de أعطى (Ahnaiba, 2006). Paralelamente, el verbo إتخذ adopta la forma VIII (افتعل) que le confiere un valor de «petición y esfuerzo», según un estudio estadístico que abarca muestras

<sup>18</sup> El diccionario المعاصرة العربية اللغة la combinación أقام الصلاة se define de igual modo mediante los conceptos de «constancia» y «perfección»: «مختار عمر) أدامها، وفاها بصورة كاملة».

<sup>19</sup> A veces, el vocablo صدقة puede aparecer como sinónimo de Zakât (Véase la aleya [60] de la sura « Q, 9, El arrepentimiento»).

del árabe clásico y moderno de عمارة حسن (2012). Se concluye que أنتخذتم عهدا؟ supone una petición o esfuerzo del sujeto (vosotros) (= una parte de los Hijos de Israel) para adquirir o recibir una promesa.

Asimismo, el adverbio locativo عند denota posesión por lo que عند الله significa «de Allah» y, en total, el segmento «أنتخذتم عند الله عهدا؟» tiene como equivalente «¿habéis tomado/recibido una promesa de Allah?», además de lo dicho, reaparece por segunda vez el nombre عهد (promesa), en la misma aleya, seguido por el afijo posesivo (عهد + ه = عهده) para insistir en la relación de posesión entre el nombre عهد y Allah sustituido por dicho posesivo.

El significado global de la CVA اتخذتم عند الله عهدا sería: «¿Habéis recibido/tomado una promesa de Allah [que solo Él posee y solo Él podría daros]?».

En suma, la traducción debería conservar el matiz de que Allah es quien da (o no) la promesa pedida (o no) por una parte de los Hijos de Israel; por otra, debería valerse de un  $V_{ap.con}$ , como ocurre en el texto de partida. En todo caso, notamos que Asad (2001) coincide con nuestro planteamiento al traducir por: «¿Habéis recibido una promesa de Dios?».

#### 4.4. أخذ ميثاقا (Aleyas: 63, 83, 84 y 93)

La expresión árabe أخذ ميثاقا, aparecida en cuatro ocasiones, contiene un verbo converso أخذ (tomar) en vez del verbo أتى (dar)<sup>20</sup>. Desde el punto de vista sintáctico, el sujeto del verbo أخذ es Allah (representado por el pronombre implícito «Nosotros»), pero desde el punto de vista semántico, el argumento agente de ميثاق es el sintagma «los Hijos de Israel»: «وإذ [63] وأخذنا ميثاقكم ورفعنا فوقكم الطور [...]» (Y cuando celebramos un pacto con vosotros y elevamos el monte por encima vuestro [sic][...]); «وإذ أخذنا ميثاق بني إسرائيل لا تعبدون إلا الله وبالوالدين إحسانا [83]» (Y cuando concertamos el pacto con los Hijos de Israel [y les dijimos:] No adoréis sino a Allah, sed benévolo con vuestros padres); «وإذ أخذنا ميثاقكم لا تسفكون دماءكم [84]» (Y cuando os pedimos que os comprometierais a no mataros unos a otros); «وإذ أخذنا ميثاقكم ورفعنا فوقكم [93]» (Y cuando concertamos con vosotros el pacto y levantamos el monte encima vuestro [sic]).

Ahora bien, de las cuatro traducciones de la CVA «أخذ ميثاقا» la hecha para el caso [84] parece ser la que refleja con mayor exactitud el sentido, ya que el sujeto del verbo distribucional «comprometerse» es el sintagma «los Hijos de Israel», de acuerdo con el texto de partida. En cambio, la traducción de los ejemplos [63], [83] y [93] se ha hecho con verbos de apoyo pero no conversos («celebrar» y «concertar»), presentando a Allah como sujeto; esto deja entender que en este pacto participan dos partes iguales cosa que no concuerda con la lógica del texto coránico ni con lo que se expresa, con precisión, en las cuatro ocurrencias originales de la construcción أخذ ميثاقا.

De ahí, se concluye que las expresiones «concertar un pacto con» y «celebrar un pacto con» no reflejan el matiz de superioridad de una de las dos partes del pacto (Allah). Lo que sí podría reflejar este matiz sería valerse de un verbo de apoyo también converso en español como «tomar» o «recibir» para obtener una  $CVA_{con}$ ; así, tendríamos «tomamos (de vosotros/ de Los Hijos de Israel) el compromiso», donde el sujeto es «Allah» (representado por el

<sup>20</sup> Como es el caso en la aleya [66] de la sura «José»: «فلما أتوه موثقهم قال الله على ما نقول وكيل» (Cuando hubieron tomado el compromiso, dijo: ¡Qué Allah atestigüe lo que decimos!).

pronombre «Nosotros») y donde se refleja que los Hijos de Israel son quienes se comprometen (o deben comprometerse), como es normal, según el contexto coránico. El resultado sería una traducción mucho más precisa como la de Melara (1996): ([84] cuando os hicimos tomar el compromiso) y ([83] cuando hicimos que los hijos de Israel tomaran sobre sí el Compromiso) o incluso la de Cansinos (2006) (tomamos vuestro pacto), donde se mantienen la distribución original de los actantes sintácticos en la lengua meta.

En definitiva, parece muy importante distinguir entre la traducción de un verbo de apoyo converso y otro que no lo es.

#### 4.5. عاهد عهدا (Aleya: 100)

Esta combinación se denomina مفعول مطلق (complemento cognado) y se compone de un verbo y un nombre derivado de él morfológicamente. Se trata de un tipo de combinaciones en el que teóricamente puede entrar cualquier verbo del idioma árabe. El nombre repite o refuerza (o insiste en) el contenido semántico del verbo; además, permite especificaciones del sentido al posibilitar la introducción de ciertos modificadores. Consideramos que se trata de un tipo especial de las CVA, principalmente, porque podemos reducirla al verbo, como es el caso de las demás CVA<sup>21</sup>. De este modo, tanto la CVA أقام الصلاة (hizo la oración) como la construcción con complemento cognado صلى صلاة (oró una oración) pueden reducirse al verbo صلى (oró).

La combinación عاهد عهدا aparece en un solo caso y se ha traducido utilizando el V<sub>ap</sub> «realizar»: «[100] لا يؤمنون أكثرهم بل أكثرهم لا يؤمنون [100]: «¿Es que siempre que realizan un pacto un grupo de ellos lo quebranta? Pero su mayoría no cree). En Cansinos (2006), se ha reflejado el parentesco morfológico, tal como se presenta en árabe, entre el verbo y el nombre (pactar pacto), pero no es una tendencia generalizada ya que otros traductores no respetan este aspecto usando varios verbos no derivados del nombre: «hacer una promesa» (Asad, 2001), «realizar un pacto» (Isa García, 2013), «concertar una alianza» (Cortés, 2005), «establecer un pacto» (González Bórnez, 2008) o «comprometerse con un pacto» (Melara, 1996). En definitiva, traducir عاهد عهدا al español mediante la combinación cognada (pactar un pacto) sería cuestión puramente estilística sin mucho peso en el sentido del enunciado.

### 5. Conclusiones

Las CVA, en tanto que UF, tienen *grosso modo* las mismas características conocidas en las dos lenguas española y árabe. Del mismo modo, la posición de estas CVA en cuanto al grado de fijación es también idéntica en español y en árabe; en concreto, son las estructuras fraseológicas más cercanas al dominio de la sintaxis libre. Esto repercute en la variedad de traducciones posible pudiéndose, a veces, pasar de una CVA en árabe (اخذنا ميثاقكم) a una CVD en español (Comprometerse). Se puede observar en este sentido que varios verbos de apoyo (practicar, observar, hacer) se usan en combinación con un mismo N<sub>pred</sub> (la oración) para traducir una misma CVA أقام الصلاة, además se ha permitido la inserción de un modificador adjetival que no aparece en el original (prescrita). También se observa que si bien es normal que se use un mismo nombre (pacto) para traducir dos sinónimos عهد و ميثاق, no lo es que se

<sup>21</sup> Acerca de la pertinencia o no del مفعول مطلق a las CVA, véase Santillán Grimm (2015).

deje aparte la naturaleza semántica del verbo que los acompaña (اتخذ و اخذ); pues, cierto es que ambos son verbos de apoyo, pero el segundo es, además, converso. En este aspecto, precisamente es donde la traducción de las CVA tiene que fijarse, porque los verbos de apoyo árabes, sobre todo los conversos, encierran matices de gran importancia que deben trasladarse al texto meta.

Esto significa que una construcción conversa debería traducirse, esencialmente, por otra construcción también conversa, para mantener la distribución de los actantes y garantizar la conservación de los matices conllevados.

En cuanto al complemento cognado (عاهد عهدا) donde la repetición significa insistencia, parece que no se ha conservado este matiz en la traducción que nos ocupa, y tampoco en la aplastante mayoría de las demás traducciones consultadas.

Finalmente, las CVA en árabe merecen que se les dé mayor interés para fines descriptivos y también de traducción.

---

## Símbolos

CVA: construcción con verbo de apoyo

CVD: construcción con verbo distribucional

CVA<sub>con</sub>: construcción con V<sub>ap.con</sub>

DRAE: Diccionario de la Lengua Española

N<sub>pred</sub>: nombre predicativo

V<sub>dis</sub>: verbo distribucional

V<sub>ap</sub>: verbo de apoyo

V<sub>ap.con</sub>: verbo de apoyo converso

UF: unidad fraseológica

\*: enunciado o forma inaceptable

? (Ejemplos en árabe): enunciado o forma con poca aceptabilidad

---

## Referencias bibliográficas

- Alonso Ramos, M. (2004). *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid, España: Visor Libros.
- Ahnaiba, A. (2006). *Les verbes supports en arabe classique et en arabe moderne. Le cas de 'Akhadha/Ittakhadha l'équivalent du verbe support français prendre*. (Tesis de Doctorado) Université Paris 4, París, France. Recuperado de : <http://cereli.fr/wp-content/uploads/2014/08/Les-verbes-supports-en-arabe.pdf>
- Brusselmans, L. (2010). *Los verbos soporte en español: entre verbos plenos y locuciones Estudio semántico-sintáctico de las construcciones con tener y poner*. (Tesis presentada para obtener el grado de Maestro Supervisor Literatura (Inglés-Español)). Universidad de Gante, Bélgica.
- Bustos Plaza, A. (2003). *Combinaciones verbonominales institucionalizadas y lexicalizadas*. (Tesis doctoral). Universidad Carlos III, Madrid, España.
- Martínez Blasco, I. (2005). *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de la estructuras con soporte*. (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Facultad de Filología y



Letras. Alicante, España. Recuperado de: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/45429/1/tesis\\_ivan\\_martinez\\_blasco.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/45429/1/tesis_ivan_martinez_blasco.pdf).

Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid, España: Gredos (3ª ed.).

Ahmed, K. (2012). Artículos de español y árabe: un Estudio Comparativo. Department of English, Florida International University. Recuperado el 07/09/2019 de: [https://www.academia.edu/1750964/Art%C3%ADculos\\_de\\_espa%C3%B1ol\\_y\\_%C3%A1rab\\_un\\_Estudio\\_Comparativo](https://www.academia.edu/1750964/Art%C3%ADculos_de_espa%C3%B1ol_y_%C3%A1rab_un_Estudio_Comparativo)

Pedraza, S. A. (2015). *Buscando el verdadero mensaje del islam en las traducciones al español del sagrado Corán*. Recuperado de: [https://d1.islamhouse.com/data/es/ih\\_books/single/es\\_Buscando\\_el\\_verdadero\\_mensaje\\_de\\_Islam.pdf](https://d1.islamhouse.com/data/es/ih_books/single/es_Buscando_el_verdadero_mensaje_de_Islam.pdf) [Consultado en febrero de 2019]

Sagban, M. K. (2010). *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada. Granada, España.

Santillán Grimm, P. (2015). *Colocaciones en árabe: aspectos sintácticos, léxicos y semánticos*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada. Granada, España.

## Diccionarios

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

ابن منظور. (1981?). *لسان العرب*، القاهرة، مصر: دار المعارف. تحقيق: عبد الله علي الكبير، محمد أحمد حسب الله، هاشم محمد الشاذلي .

عمارة اسماعيل ، حنان. (2012). معاني الزيادة في الفعل الثلاثي في اللغة العربية: دراسة وصفية. *مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإنسانية، المجلد العشرون، العدد الثاني، ص295-326*.

Recuperado de <https://journals.iugaza.edu.ps/index.php/IUGJHR/article/view/723/672>

مجمع اللغة العربية. (2004). *المعجم الوسيط*، القاهرة، مصر: مكتبة الشروق، الطبعة 4. مختار عمر، أحمد. (2008). *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب، الطبعة 1، 3368 صفحة.

## Corpus

*El Sagrado Corán. Traducción de su contenido al idioma español*. (2004). (Abdul Qader Mouheddine y Sirhan 'Ali Sánchez, trad.). Riad, Arabia Saudita International Islamic Publishing House (IIPH). Recuperado de <http://www.nurelislam.com/El-Sagrado-Cor%C3%A1n-Espa%C3%B1ol-%C3%81rabe>.

## Otras versiones consultadas del Corán

Asad, Muhámmad. (2001). *El mensaje del Qur'an*. Córdoba, España: Junta Islámica, Centro de Documentación y Publicación, 2001.

Cansinos Assens, Rafael, (2006). *El Korán*. Madrid, España: Arcas Ediciones. Recuperado el 14/09/2019 de <http://religion.antropo.es/libros/Coran/Coran.1951.Rafael.Cansinos.pdf>

Cortés, Julio. (2005). *El Sagrado Corán*. San salvador, El Salvador. Recuperado el 14/09/2019 de [www.islamelsalvador.com](http://www.islamelsalvador.com)

García, M. Isa. 2013). *El Corán. Traducción comentada*. Bogotá, Colombia. Recuperado el 14/09/2019 de <http://noblecoran.com/images/libros/coran-traduccion-isa-garcia.pdf>

González Bórnez, Raúl. (2008). *El Corán*. Qum, Iran: Centro de traducciones del Sagrado.

Melara Navío, Abdelghani, (1996/1417 de la Hégira) *El noble Corán y su traducción – comentario en lengua española*. Medina, Complejo del rey Fahd para la edición del texto del Noble Corán. <http://noblecoran.com/index.php/libros/item/el-noble-coran-y-su-traduccion-del-significado-por-abdel-ghani-melara>.